

РОЛЬ ПЕРЕВОДНОЙ ДИСПЕРСИИ В РАЗВИТИИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ

Усманова Н.Х.

*Усманова Нодира Хражитдиновна – преподаватель,
кафедра теории и практики перевода,
Узбекский государственный университет мировых языков, г. Ташкент, Республика Узбекистан*

Аннотация: в статье перечислены навыки, необходимые языковой личности. Названа смысловая сфера языковой личности.

Ключевые слова: французский язык, студент, перевод, слово.

Множество законов в языкознании отражают регулярно и последовательно повторяющиеся лингвистические явления. Они были сформулированы в виде правил, выявляющих связь этих явлений на разных языковых уровнях (в нашем случае с французским языковым уровнем). В области теории перевода, обладающей междисциплинарным статусом, выявлены основные закономерности, отражающие реальные отношения между объектами и явлениями. Особый интерес представляет детальное изучение функционирования закона переводной множественности, называемого иногда законом переводной дисперсии.

Основные категории теории перевода реализуются как интерпретация переводчиком содержания исходного текста. Смысловая структура характеризует не сам текст, а смысловую сферу языковой личности, которая воспринимает текст. Исходный текст обладает структурой содержания, и степень расхождения структур содержания и смысла изменяется в зависимости от жанровой принадлежности текста, его прагматики и стилистики. Анализ текстов оригинала и перевода позволяет приблизиться к выявлению механизмов формирования текста перевода в иной языковой и культурной среде. Языковая личность переводчика, его двуязычный статус проявляется в осмыслении предметной ситуации оригинала, представленной определенными средствами языка. Так в его сознании на основе текста перевода воспроизводится смысл оригинала. В этом процессе вторичной языковой коммуникации огромную роль играют не только навыки, предусматриваемые переводческой компетенцией, но и такие качества переводчика, как его личная эрудиция, творческие способности, которые определяют спектр возникающих у него ассоциаций.

Перевод, выполненный на уровне содержания, отличается от перевода, выполненного на уровне смысла, разным соотношением лексических единиц, являющихся словарными соответствиями и вариантами значений. Рассмотрение перевода в терминах смысла и содержания позволяет анализировать влияние тех или иных факторов на оригинал, который проявляется в появлении набора соответствий исходного слова. Переводчики используют разные типы соответствий – от прямых до функциональных. Трансформация или модуляция, т.е. выведение дополнительного речевого значения лексической единицы перевода на основе логического осмысления значения исходной единицы, затрагивает также синтаксическую структуру высказывания. Это приводит к появлению вариантов перевода, в которых лексической единице исходного языка соответствует в языке перевода распространенное предложение или сложное предложение с подчинительной связью.

Значения соотносимых единиц связаны причинно-следственными отношениями, а функционально соответствующие синтаксические конструкции можно рассматривать как случаи переводной множественности на синтаксическом уровне. Трансформации подобного типа осуществляются на подуровне семантической эквивалентности, так как на первое место выдвигается референтная функция языка, в основе которой лежит соотношение высказывания с реальностью. При создании текста перевода происходит сложный процесс взаимодействия авторских суждений и собственного суждения переводчика, воссоздающего модель первичной ситуации. Возникновение добавлений связывается с тем, что переводчик конкретизирует описываемую ситуацию.

Индивидуальные характеристики переводчика переносятся во вторичный текст, приводя к дисперсии его смысла. При сопоставлении оригинального поэтического текста и его перевода особый интерес как теоретического, так и прикладного свойства, вызывает адекватная передача стилистических средств. При этом ситуационная теория отталкивается от смысла высказывания как объективной данности, отождествляя смысл с ситуацией. В рамках этой теории переводчик действует как квалифицированный лингвист, владеющий теорией и практикой двух языков. Ситуационная теория обращает внимание на имеющиеся языковые стандарты в каждом языке и предлагает искать и сопоставлять их в аналогичных ситуациях, как при их описании, так и в тех ситуационных клише, которые для них существуют и являются первым признаком речи. Речь идет о предметной ситуации, находящей свое отражение в речевых произведениях и текстах. В основе ситуационной модели лежит мысль о том, что одна и та же предметная ситуация может быть описана по-разному с помощью наборов семантических компонентов.

Согласно данной теории наилучшие результаты достигаются тогда, когда переводчик, воспринимая текст оригинала, уясняет себе, какую ситуацию он описывает или какая речевая ситуация этот текст породила, а затем находит единицы речи, которые используются в аналогичной ситуации на языке перевода [1, с. 143].

Список литературы

1. Лингвометодические проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе: Материалы межвузовского сборника научных трудов. Саратов, 2009. 180 с.